

ЕЛЕНА ИВАНОВНА ЧАРИКОВА

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И СЛОВАРЬ

В условиях жизни нашего многонационального государства, где равноправно существуют более ста наций и народностей, владеющих более чем ста тридцатью языками народов СССР, языковые контакты имеют свои особенности. В современном советском языкознании эти вопросы продолжают находиться в центре внимания, тем не менее приходится отмечать, что изыскания в этой области пока носят частный характер. Обычно они не выходят из рамок отдельных национальных республик, исследования не охватывают различные лингвистические ареалы и всю страну в целом, где можно наблюдать некоторые языковые закономерности и где так осязаемо контактирование языков и их носителей в связи с миграционными процессами населения СССР, а также различным национальным составом населения республик. Явно ощущается нехватка обобщающих научных трудов в этой актуальной области исследований, нет и языкового прогнозирования в целом по нашей стране.

Для получения реальных научных результатов сегодня вопросы языковых контактов не могут эффективно решаться без комплексного подхода к ним. Необходимы совместные усилия лингвистов, психологов, социологов, юристов, экономистов, историков, этнографов, непосредственно занимающихся именно этой стороной проблемы. Современное изучение вопросов контактирования языков требует исследования многих сторон нашей действительности, непосредственно связанных с историческим прошлым союзных республик и различными временными сроками вхождения их в состав СССР, их культурно-экономическим развитием в прошлом и настоящем, их географическим расположением относительно других республик, плотностью населения в каждой отдельной республике, процентного соотношения городского и сельского населения, а также процентного соотношения разных национальностей, проживающих в ней (ср.: в Башкирии проживают более ста национальностей).

В данной проблеме эти стороны действительности являются весьма важными, так как контакты разных народов СССР не проходят бесследно для их языков.

Проблема контактирования языков многоаспектна, и поэтому в языковом плане научную и практическую ценность для дальнейшего ее изучения будет иметь четкое разграничение основных (лингвистических) проблем языковых контактов и пограничных (экстралингвистических) проблем в этой области. Пограничные проблемы могут включать в себя в основном вопросы,

способствующие языковым контактам: политико-экономического и социально-культурного сотрудничества между народами в пределах СССР. От более общих по характеру исследований и выводов в этом аспекте необходимо переходить к конкретным культурно-историческим и логико-философским вопросам исследования, значительная роль здесь должна принадлежать демографическим и социологическим выводам относительно этнической общности и языка.

К основным лингвистическим проблемам можно отнести следующие: изучение языковых контактов в области литературных и разговорных языков и их разграничение; внутривидовые изменения языков в связи с взаимодействием элементов при контактировании; заимствования как результат контактирования языков; вопросы усвоения и освоения лексем при контактировании; языковые контакты на структурном уровне языков: на уровне семантических объединений, на уровне лексемы, на уровне семемы, на уровне отдельного элемента слова и т. д. Проблемы лингвистического аспекта изучения языковых контактов должны рассматриваться на фоне пограничных проблем, но не смешиваться с ними, что часто ведет к нивелировке языкового плана и выдвигает на передний план экстралингвистический уровень исследования при его лингвистических целях. Предстоит дальнейшая работа и над совершенствованием понятийного аппарата в связи с отсутствием единства взглядов на природу языковых контактов. Нельзя оставить без внимания тот факт, что в энциклопедии „Русский язык“ (М., 1979) отсутствуют термины „языковые контакты“, „двуязычие“, словарные статьи о взаимодействии и взаимовлиянии языков народов СССР и др.

Специального научного решения ждут и вопросы вхождения слов заимствуемого языка в заимствующий язык при контактировании, а вернее как результат их контактирования. В этом отношении данные словарей языка-преемника представляют для нас значительный интерес. При ближайшем рассмотрении вопроса о причинах заимствования и вхождения инолексем в систему заимствующего языка выяснилось, что этот аспект исследования самым тесным образом связан и с вопросами контактирования близкородственных и неблизкородственных языков и их носителей.

Известно, что наиболее употребительная часть заимствуемой лексики вводится составителями словарей в толковые словари заимствующего языка, и иноязычное слово в словаре языка-рецептора квалифицируют как заимствованное и освоенное. В лингвистической литературе по вопросу заимствования существуют следующие терминологические разграничения: общие проблемы заимствования при контактировании языков, заимствованные слова, заимствованные элементы слов. Термин „заимствование“ исследователи определяют как „сложный языковой процесс, завершением которого является создание нового для языка слова; а сущностью, обуславливающий весь процесс и ведущей его к завершению, фонетическое изменение заимствуемого

иноязычного материала и придание ему грамматической оформленности"¹. Заимствование квалифицируют и „как процесс перемещения слов из одного языка в другой“². Данный процесс в рамках проблемы заимствования подразумевает: пути проникновения иноязычной лексики (письменный и устный) в язык-рецептор, усвоение и освоение заимствуемой лексики, вхождение ее в словарь заимствующего языка и т. д.

Как свидетельствуют лексикографические данные³, заимствованные слова из языков национальных республик СССР в толковых словарях современного русского языка в основном представлены лексикой, характеризующей предметы домашнего обихода и семейного уклада, названиями представителей животного и растительного мира, а также различными явлениями, связанными с культурой, культовыми обрядами и другой деятельностью человека (его трудом, отдыхом, праздниками) и т. п. Заимствованная лексика этимологически разнородна, причины и пути ее проникновения в русский язык различны. По выделенным нами изданиям видно, что лишь немногие иноязычные лексемы из языков народов СССР заняли прочное место в толковых словарях русского языка. Но как объяснить явление, непосредственно связанное с тем, что некоторые заимствованные языковые единицы отсутствуют в таком труде АН СССР, каким является „Словарь современного русского языка“ (в 17-ти томах), а есть в других, гораздо меньших по объему, напр., в „Словаре русского языка“ С. И. Ожегова? Вероятно, причину этого надо искать в еще недостаточной научной разработке важных проблем теории и практики современной лексикографии, и, в частности, в той ее области, которая связана с вопросами взаимообогащения и взаимодействия языков народов СССР и отражения заимствованной лексики в русских толковых словарях.

В имеющихся научных сведениях, относящихся к сбору, отбору и систематизации лексического материала для словарей, мы не найдем принципов отбора слов по вопросам внутреннего заимствования. Известно: формирование словника зависит от типа словаря, целей и задач издания, его объема, что находит отражение во вступительных статьях словарей, а также в различного рода отдельных научных статьях, инструкциях и словарных разработках. Но относительно заимствованной лексики из языков национальных республик СССР в русском языке в рассматриваемых изданиях мы никаких сведений по интересующему нас вопросу не обнаружим — такой важной проблеме пока не уделено должного внимания, именно поэтому в данном плане вступительные словарные статьи не представляются столь существенными. Анализ с точки зрения лексических заимствований из языков народов СССР журналь-

¹ Ефремов Л. П. Сущность лексического заимствования и основные признаки заимствованных слов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1959. С. 9.

² Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968. С. 32—33.

³ Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти томах. М.; Л., 1948—1965; Словарь русского языка: В 4-х томах. М., 1981—1984; Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935—1940; Словарь русского языка / Сост. С. И. Ожегов / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 13-е изд. М., 1981.

ных статей, приуроченных к очередному выпуску какого-либо словаря и чаще всего освещающих опыт его составителей, приводит к выводу, что эти вопросы в них также не отражены и не поставлены. Составление национального словника — трудная, серьезная и ответственная работа, требующая профессиональных навыков авторов словарей и их гражданской позиции. Лексика, пришедшая в русский язык из языков коренного населения, проживающего на территориях союзных республик, должна быть представлена отдельной картотекой, формироваться в процессе специально выработанных для нее словарных принципов и установок и входить составной частью в общую картотеку словаря (своеобразный словарь в словаре), одновременно подчиняясь общим правилам словаря (относительно его целей и задач) и не вступая с ними в противоречие. При наличии специально выработанных правил и методов формирования картотечного материала, принципов словарного толкования заимствований их количественные и качественные показатели в толковых словарях современного русского языка несомненно бы возросли. Только таким образом можно будет достичь определенных результатов в лексикографической практике относительно заимствованных лексем на современном этапе развития языковых контактов.